

Die
Weinviertel Mundart
in
Katzelsdorf

Zusammengestellt von Heidi Tiefengraber & Dieter Friedl, Dezember 2025.

Die
Weinviertel Mundart
in
Katzelsdorf

Zusammengestellt von Heidi Tiefengraber & Dieter Friedl, Dezember 2025.

Inhalt

Vorwort.....	3
Wörterbuch ... von A – Z ... von achazen – Zwutschgerl	
A	4
B	5
D – E	7
F	8
G	9
H	10
I – J – K	11
L	12
M	13
N	14
O	15
P	16
R	17
S	18
T	20
U – V – X	21
Z	22

Vorwort

Als ich vor wenigen Tagen in meinem Archiv die Musikantensprache „[Dewarei](#)“ entdeckt und für eine Veröffentlichung im Internet zusammengestellt habe, sind mir 2 weitere Mundart-Sammlungen über den Weg gelaufen:

- Das bereits im Jänner 2025 entdeckte „[Mundartwörterbuch von Herbert Schandl](#)“ (2004/2018) aus Mitterretzbach – nur 3 ½ Kilometer von meinem Heimatort Retz entfernt – und das
- von meiner Geschichtsfreundin Heidi Tiefengraber im Februar erhaltene Mundartwörterbuch von Katzelsdorf, das neben Wörtern von ihrer Oma auch zahlreiche Ausdrücke aus dem Buch von Hubert Bruckner „Weinviertlerisch von Arnt bis Zwidawurzn“ (2015) enthält.

Wie schon im Vorwort der „Dewarei“ erwähnt, gab es früher ja nur selten Kontakte mit entfernter liegenden Ortschaften, dadurch entwickelte beinahe jede Region, wie das Pulkautal die Ui-Mundart, und jeder Ort seine eigene Mundart mit oft eigenen Bezeichnungen für häusliche, bäuerliche Gerätschaften und Tätigkeiten.

Durch Radio und Fernsehen, Mobilität und außerörtliche Arbeit bei Bahn, ÖMV, usw. ist in den letzten Jahrzehnten die örtliche Mundart beinahe komplett verloren gegangen. Selbst Gemüse- und Obstnamen wie Erdäpfel, Marille, Kukuruz, Paradeiser, ... hört man heute nur mehr sehr selten.

Ich habe mir – mit Heidi Tiefengrabers Zustimmung – erlaubt, ihre Mundart-Sammlung ein wenig zu bearbeiten und sie im Internet veröffentlichen zu dürfen.

Wünsche euch viel Spaß und Freude beim Lesen

Dieter Friedl

Zusammengestellt aus den erwähnten Quellen von Dieter Friedl am 13. Dezember 2025.

A

achazn	ächzen	
Agazibam	Robinie	
agrat	akkurat, genau, korrekt	<i>agrat zur sölben Zeit, a agrats Leit</i>
Ahnl	Großmutter	
allweul	immer	
Anlkina	Enkelkinder	
Augeh	Aufsehen	
Aumasn	Ameise, Ameisen	
Aumt	feierliche Sonntagsmesse	<i>am Sunda ins Aumt geh</i>
au(n)dascht	anders	
au(n)-feun	anbieten	
au(n)-fossn	vollfüllen	
au(n)-griart	beleidigt	
au(n)-lassi	zudringlich	<i>a aonlassigs Maunnsbüld</i>
au(n)-legn	ankleiden	<i>heut muas ma an Mauntl aunlegn</i>
au(n)-pumpan	anklopfen	
Au(n)rand	Anlauf, Entschluss	<i>si an Aonrand nehma</i>
Au(n)schproch	Ansprache, Gelegenheit zum Plaudern	<i>der hot goa ka Aunsproch</i>
Ausnahms-Schtiwe	Ausnahme-Stüberl, Wohnung des Ausgedinges	
Arnt	Ernte	
aschlings	rückwärts	
auf zwickka	aufreißen (ein Mädchen)	<i>der hot si aone aufzwickt</i>
aufgeh	in Zorn geraten, auftauen	<i>der is aufgaunga wia a Strudltoag</i>
aufgowin	ausfindig machen	<i>da hot si an aufgowit</i>
aufgramt	gut aufgelegt	
aufgscheart	schrundig, aufgerissen	<i>a aufgschearte Ferschn</i>
aufhaun	sich wund schlagen	<i>der haut si auweul auf</i>
aufhoitn	einen Sack zum Füllen offenhalten	
aufkema	allgemein bekannt werden	<i>der Betrug is boid aufkema</i>
aufleen	auftauen	<i>s Eis is scho aufglaat</i>
auflosn	gehorsam sein, folgen	<i>tua schee auflosn</i>
aufnehma	trächtig werden	<i>de Kuah nimmt nimma auf</i>
aufschassln	einen Holzstoß bilden	
Aungschoit	Initiative	<i>Aungschoit mocha</i>
aus-schittn	Junge bekommen bei Tieren	<i>de Koz hot ausgschitt</i>
aus-schpean	austrocknen	<i>a ausgschpearts Brot</i>
aus-schtalian	kritisieren	<i>de hot auweil wos zum ausstallian</i>
aus-woadna	Innereien herausnehmen	
aus-zoan	jemanden ausspotten	
ausboaln	das Fleisch von den Knochen lösen, ein Auto zerlegen	
ausbocha	völlig ausgeschlafen	<i>i bin nu net gaunz ausbocha</i>
ausdeitschn	erklären	
ausfratschln	jemanden neugierig ausfragen	<i>loss di net ausfratschln</i>
ausglaum	das Bessere heraussuchen, sortieren	
ausgschissn	außer Gunst kommen	<i>du host bei mir ausgschissn</i>
Auslog	Schaufenster	
ausputzen	wolkenlos werden	<i>heut putzt se si no aus</i>
aussa-gschossn	zu schnell gewachsen	
aussabeidln	aus dem Ärmel schütteln	
auswendi	auf der Außenseite	

B

Bacht	Gebäck,Kekse	<i>am Sunnda gibts a guats Bacht</i>
baff	verblüfft	<i>gö do bist baff</i>
Bagaasch	schlechte Sippschaft	<i>so a Bagaasch</i>
Baggadö	kleiner Geldbetrag	<i>des kost nur a Baggadö</i>
bagschirli	nett, lieb	<i>a bagschirligs Mensch</i>
Bamhagl	Grind auf der Haut	
Bamrantschn	Zwetschken, Ringlotten,	
Baouart	Herrnbaumgarten	
Bapm	Mund	<i>hoit di Bapm</i>
Barras	Militär	<i>wia lang woarst du ban Barras</i>
Basl	Frau (als Anrede)	<i>De Behm Basl</i>
Bau-Schoarl	Fisolen,Bohnen	<i>a guate Bauschoarlsuppn</i>
Baumpf	dicker Brei	
baumpfa	hineinstopfen	<i>wos hostn do ois einebaumpft</i>
baumsti	dick angeschwollen	<i>i hob so baumstige Finger</i>
bazzn	sich prahlen	<i>na der bazzt si oba</i>
be-eisna	verzieren (Kekse und Torten)	
Beaschta	ungepflegte Haare	
bedaggl'n	übertreiben	<i>loß di net bedaggl'n</i>
Bei	Biene	<i>der tuat Bei zich'n</i>
Beischaund	Trauzeuge	
Bemstl	Pinzel	
Beri	Berg,Hügel	
Bernstohl	Bernhardsthal	
Beu, das	Ball/Tanz	<i>aufs Beu geh</i>
Biadl	Reisigbündel	<i>Biadl hocka</i>
Bindl	Krawatte	<i>s Bindl umbinden</i>
Bipm	Abflusshahn, schlimmer Bub	
Biri	Weingarten	
Bischlscherm	Blumengeschirr	
Bisguan	zänkisches Weib	
blaad	dick	
Bleamö	Blumen	
Bletschn	Rübenblätter	
Bloder	Blase	<i>a Bluat-Blodern</i>
blodern	locker sitzend (Kleidung)	
bloskopfert	ohne Kopfbedeckung	
bloss fiassi	barfuß	
Blunzn	weiblicher Schimpfname, egal	<i>des is ma Blunzn</i>
boar-füassi	barfuß	
boarhappi	ohne Kopfbedeckung	
Boartwisch	Beserl	
Boding	Bottich	
Bofi	Qualm	
bofin	viele Zigaretten rauchen	<i>der bofit oa Zigarettn no da aondan</i>
boid	bald, wenn	<i>boi st hoamkimmst</i>
boign	biegen	
Boin	Ball	
Bojaza	ausgestopfte Puppe mit Zipfelmütze	<i>de Kloan spüln si mitn Bojaza</i>
Bosnigl	hinterlistiges Kind	
bossn	Nüsse aufschlagen	
botscheat	unbeholffen	<i>sei net so botschat</i>
Botschochta	unbeholffener Mensch	
Bozzn	Fleck,Klecks	
Braat	Fleischbrei zum Füllen der Würste	<i>des Leberwurst-braat</i>
Bramburi	Kartoffeln	
Breitagau	Bräutigam	
breslmoab	sehr mürbe	
bresthoft	sehr krank	
Brodla	Langsamer Mensch	
Brodlarei	Trödelei	
Brotloata	Vorrichtung zum Aufbewahren der Brotlaibe	
Brotlodn	Mund	
Bruit	Gesinde, junge Bienen	
Bschoadbinkerl	kleiner Imbiss in einem Beutel	
Bschoadessn	Kostprobe vom Hochzeitsmahl	
Bsuf	Alkoholiker	
buarn	heulen, laut brummen	

B

buglfümfealn
Buglkraxn
bugsn
Buikschtam
Bunkl
Burimoasta
busarirn
Buschgawü

derb abfertigen
Rückentrage
austrinken
Buchstaben
große Menge
Bürgermeister
drängen
Durcheinander

du kaunnst mi buglfünferln
Bugelkraxn trogn
tui den Tee schee ausbugsn
der kau koan Buikstam lesn

D-E

D		
Daam	Daumen	
daboamt	furchtsam	
dadürschtinga	verdursten	
dafroisn	erfrieren	
dagg	gesund, vital, fit	<i>auf sei Oita is a no recht dagg</i>
daglenga	erreichen, erwischen	
daglenga	etwas erreichen, erwischen	<i>den hots daglengt</i>
dahaschpön	stolpern	
dalei	müde, abgespannt	<i>i bi heit gaunz dalei</i>
damisch	närrisch, benommen	
Dampfö	Vorteig für Germteig	
daschtessn	tödlich verunglücken, viel angestrengt arbeiten	<i>vo lauta Oawat daschtessn</i>
dassauffa	ertrinken	
Daumpfplaudera	einer, der Unwahrheiten erzählt	
Daumpfrearn	Entlüftungsrohr des Weinkellers	
daweu	indessen	
dazuischaun	sich beeilen	
dazwerigst	durcheinander	<i>do liegt ois dazwerigst</i>
Deita	Teichen, Wink	<i>er hot ihr an Deita gebn</i>
deschparat	verzagt, kleinlaut	
Detschn	Ohrfeige	
dischgarian	diskutieren	<i>do kunnst den gaunzen Tog dischgarian</i>
dischpadian	diskutieren	
Dochtl	Ohrfeige	
Dodalotsch	langsamer passiver Mensch	
Dodamaun	Vogelscheuche	
Doiln	Quaste	
Dosinga	Leute aus dem eigenen Dorf	
drawi	eilig, höchste Zeit	
Dregschleidan	schweinisches Mundwerk	
drentn	drüben	
Drud	Alptraum	
Dugga	Weinheber	
Dutl	weibliche Brust	
Dutlflaschl	Saugflascherl	
Düwö	Beule	
E		
Eadbian	Kartoffel	
Eadl	Randstück	
Eapfä	Kartoffel	
ehanta	eher, früher	
eihaun	gierig essen	<i>der hot z Mitoh sovü einghaut</i>
eiwendi	auf der Innenseite	<i>do wiad oan gonz entarisch</i>
eiwoagga	einweichen	
ent	drüben	
entarisch	unheimlich	
eppa	etwar gar	
Euzal	ein klein wenig	<i>des is um a Euzal zweng</i>

F

Faal	Ferkel	
Fadl	Fuhre	<i>a Fadl Hei</i>
fahln	fehlen	
falliern	fehlgehen	
fazoign	Braut entführen	
Feanka	Stumpfes Taschenmesser	
feanzn	höhnern, spotten	
Fechta	Bettler	
fedean	ausnutzen	<i>los di net oiweu fedan</i>
Feiata	Feiertage	<i>au d Feiata segn ma ins</i>
Feidl	Taschenmesser	
feind	unverträglich, feindselig	<i>mir san uns feind</i>
Fenigl	Fenchel	
fexna	ernten	<i>heit hauma vü gfexnt</i>
Fexung	ernten	
fiadan	füttern	<i>d Sau san no net gfiadat</i>
Fiascht	Fürst (Liechtenstein)	
Fiata	Schürze	
Finessen	dumme Einfälle	
Flankerl	kleines Stück, Schneeflocke	
Flausn	Launen	<i>i wia da de Flausn scho nu austreibn</i>
Flaxn	Sehnen	<i>s Fleisch is volla Flaxn</i>
Fledawisch	Gänseflügel zum Zusammenwischen	
Flieh	Flügel	
Fliitschn	flatterhaftes Mädchen	
Flobeidl	Großtuer	
Floign	Fliege	
Floignpragga	Fliegenklappe	
Floschn	Ohrfeige	<i>a Floschn kaunst haum</i>
Foam	Schaum	
foling	gehörchen	
folisch	falsch, unehrlich	
Föschbere	Feldsberg	
föwan	schlampig schreiben	<i>des host oba schnö hingföwat</i>
Foz	Oberlippe	<i>an Foz mocha</i>
Fozhowö	Mundharmonika	
Fozzen	Ohrfeige	
Freind	Verwandte	<i>z Ostern ham ma d Freind eingelodn</i>
frettn	sich notdürftig behelfen	
Friesling	gefräßiger Mensch	
Frieß-dübü	Vielfraß	
Frischgfaongta	Neuling	
Froasn	(„Fraisen“-Fieberanfall), Wutanfall	<i>do krieg i de Froasn</i>
froisn	frieren	
Froschgoschal	Löwenmaul	
frozeln	sticheln, necken	
Frucht	Gesamtheit der stehenden Feldfrüchte	
Fruijoar	Frühling	
Fuatkema	Existenz	<i>an Vadeanst und a Fuatkema haum</i>
fuarttoa	wegziehen	<i>der hot ois a junge scho fuarttoa meassn</i>
fuartwurschteln	sich mühsam weiterbringen	
fuchteln	gestikulieren	
fruchtn	nützen, helfen	<i>da frucht nix</i>
fuchti	zornig, eingebracht	<i>do bin i fuchti wurn</i>
Fuar	Fuhre, Ladung	<i>a Fuar Mist</i>
Fuida	Viehfutter	
Funsal	kleine Lichtquelle	
Funsn	weibl. Schimpfwort	
Fuxschwoaf	Tischlersäge	
fuxteifiswüd	sehr zornig	
Fuzal	Winzigkeit, kleines Stück	<i>a Popierfuzal</i>
fuzln	klein schreiben	
Fedan	Hühner- und Gänsefedern	<i>Fedan schleissn</i>

G

gaach	plötzlich	
Gatschn	Tratschweib	
Gatte	Unterhose	
Gaudee	Vergnügen	
Geaschtl	kleiner Geldvorrat	
geat mochn	aufbrechen	<i>moch mas geat</i>
geberi	bergauf	
Ged	Pate	
getol	bergab	
gfeanzt	spöttisch, zynisch	<i>red net goa so gfeanzt</i>
gfeut	schlecht	<i>des geht gfeut</i>
Gfrett	Problem, Ärgernis	
gfrettn	sich behelfen	<i>do muaßt di nu a weu gfrettn</i>
Gfriis	Gesicht	<i>so a schiachs Gfris</i>
Gheatsi	Benehmen	<i>der hot üwahaup koan Gheatsi</i>
ghoassn	geschimpft	<i>der hot mi wos ghoassn</i>
gifti	Zornig, böse	<i>do bin i recht gifti worn</i>
Giftschiwal	in die Höhe stehendes Haarbüschel	
glempern	Klappern	
glenga	reichen, auslangen	<i>d Loata glengt net auffe</i>
gluarn	starr Schauen	
Glumpat	wertloses Zeug	
Gluscht	Lust, Verlangen	
Gmachtl	Einbrenn	
Gmirk	Gedächtnis	
Gmoa	Gemeindeamt	
gmui	genug	
Gmur	Schmutz, Morast	
gmuri	verunreinigt	
gnaan	Quietschen	
Gnak	Genick	<i>des beisst se ins Gnak</i>
gnaschti	naschhaft	
gneedi	eilig	<i>i hobs heit recht gneedi</i>
gneissn	bemerkten, mitbekommen	<i>host des gneisst</i>
goa	aus, zu Ende	<i>s Göd is goa woan</i>
goalli	geilig, fett	
Göbfiassler	Katzelsdorfer	
Goda	Doppelkinn	<i>Tua eam s Godal krotzn</i>
Godl	Patin	<i>z Ostern gema zua di Goodn</i>
goffa	neugierig zuschauen	
gogazn	gackern	<i>d Hea haum laut gogazt</i>
goissn	gießen	
Gölter	Alter	<i>der hot scho es Gölter</i>
Gonauser	Gänserich	
gotikeit	sozusagen, als ob, quasi	
Gowineu	Fahrradlenkstange	
Graadn	Grannen der Getriedeähren	
Graamstickl	Acker hinter dem Friedhof (Lüsse)	
Graffiwerk	wertloses Zeug	<i>de hot lauta Graffiwerk kafft</i>
Gramuri	unnötiger Tand	
Grandscherm	unfreundlicher Mensch	
Grant	Zorn	
graschpln	rascheln	<i>do hob i wos graschpln ghort</i>
graupat	unfrisiert	<i>deine Hoa san gaunz graupat</i>
Greazeig	Suppengrün	
grechtln	herrichten	
Greiza	Kreuzer, kleines Geldgeschenk	
greun	klettern, kriechen	<i>am Bam auffigreun</i>
Griasko	Griesbrei	
griaslat	feinkörnig wie Gries	
Griawö	kleine Vertiefung	
Griis	Andrang	<i>um des Mentsch hots a Griis</i>
Grind	alter Schmutz auf der Haut	

H

haab	verärgert, böse, beleidigt	
Halawachl	heruntergekommener Mann	
hamli	zahn	
Hamua	Mut, Überwindung	
hanti	bitter, zänkisch	
Haodidl	Gockelhahn	
hasri	heiser	
hatschn	humpeln	
hauffaweis	sehr viel, im Überfluss	
Haunifland	Hanfländer(Flurname)	
haupguat	relativ viel, eine Menge	
Heahaut	Hühnerhaut	
hecka	stechen(Insekt)	
Heigeign	große hagere Frau	
heinga	Heu machen	<i>heinga muaß ma waun d Sunn scheint</i>
Heinl	Haue	
heinln	Erde auflockern	
Heischowa	Heuhaufen	
Heisl	Abort	
Hemat	Hemd	
Hetscherl	Hagebutten	
heu	eisig, glatt	
hibsch	ziemlich	
himlatzn	blitzen, wetterleuchten	
Hinfolade	Epilepsie	
Hintaus	Gasse hinter dem Haus	
Hirigst	Herbst	
hoagli	heikel	
hoam-suacha	Krankenbesuch machen	
hoamli	heimlich	
Hodalump	Taugenichts, liederlicher Mensch	
hoffertig	eitel	<i>d Hogfoat muaß leidn</i>
Hoibscheid	Hälfte	
Hoida	Viehhalter	
hoiwat	halb	
hoiweini	halbwegs	
Hoiz-schloagga	Holz pantoffel	
hopadatschert	unbeholfen, linkisch	
Hosnbrot	Brotreste aus der Feldjause	
Howan	Hafer	
Howangoaß	Weberknecht	
hüa	Marschbefehl fürs Zugpferd	
Hudriwudri	Wirrkopf	
Huit	Hut	
hussn	aufhetzen	
Hutschn	Kinderschaukel	
Hutschnwangl	Kinderwagen	

I-J-K

I		
iag	frech, schlimm	
Indian	Truthahn	
inna wern	in Erfahrung bringen	
Irml	Ärml	
Irxn	Achsel	
Itipferleida	Pedant	
J		
Janka	Männerrock	
jauka	jagen, antreiben	
Jaukerl	Injektion	
jessas na	Erschreckensausruf	
Joff	Josef	
jüha	Antriebsruf für Zugpferde	
K		
kaasi	blass, farblos	
kampön	kämmen, frisieren	
kanüfn	quälen	<i>du ghearst owa kanüfit</i>
Kastrol	Kasserolle	
kaumi	schimmelig	<i>da Wein is kaumi</i>
Kaunl	Kanne	<i>a MüchKaunl</i>
Keischn	kleines, unansehnliches Haus	
Kestnbam	Kastanienbaum	<i>Kestn klaum</i>
Kimm	Kümmel	
Kina	Kinder	<i>in Kina und vaheirat Leit soi ma si net eimischn</i>
Kiniglhos	Kaninchen	
Kira	Kirche	
Kiritoh	Kirtag, Kirchweihfest	
kleschn	ohrfeigen	
Klewön	Klauen, Hände	
Klinseln	kleine Glocken	
Klinslbeil	Klingelbeutel	
knaun	knarren, miauen	
Knofö	Knoblauch	<i>an Knofözecha essn</i>
knoozn	hockerln	<i>er hot si niedaknoozt</i>
Ko	Brei	
Köch	Kohl	
Kole	Kalk zum Weissen	
Kooli	Kalk	
Koot	gatschige Erde	
Kori toan	im Herzen weh tun	<i>des schlechte weda tuit ma kori</i>
Koschpa	Kasperl	
Kotzn	dicke schwere Decke	
köwin	keppeln, schimpfen	
Kraffiweg	Gerümpel	
kralawatschat	unförmig	<i>der kimmt owa kralawatschert daher</i>
Kramuri	wertloses Zeug	
Kraumpn	Grabwerkzeug	
krawutisch	aufgebracht	<i>jetzt bin i ober krawutisch</i>
Krempi	Gerümpel	
Kretzn	Kruste, Wunde	
Krewegal	zurückgebliebenes Kind	
Krewi	Finger	<i>paß auf auf deine Krewi</i>
Krischpindl	schwacher Jugendlicher	
Krodenheit	Wasseralgen am Teich	
krowin	greifen, abtasten	
Krowoten	Kroaten ua	
Kseres	übertriebenes Geschrei, Aufregung	<i>moch net goa so a Kseras</i>
kudean	verhalten lachen	
küfn	anknabbern, abnagen	<i>an ana Brotrindn küfn</i>
Kukuruzkindl	Seitentriebe der Maispflanze	
Kumat	Pferdegessir	
Kupfa	Koffer	<i>der Kupfa is scho bummvoll</i>

L

laa	lehr	
laani	aufgetaut	<i>des Fleisch is net laani wurn</i>
Lawua	Waschschüssel (lavoire frz-waschen)	
Lebito	ganzes Leben	<i>des tui i mei Lebito net</i>
Leckwa	Powidl	
ledi	ledig, lose, nur	<i>des is jo a ledigs Wossa</i>
Leich	Begräbnis	
leicht	denn, etwa, gar	<i>wos isn leicht gschegn</i>
leischn	herumflanieren	
Leit	Mensch	
Leitn	Abhang	
leitscheich	menschenscheu	
Leiwi	ärmellose Jacke	
Leiwikidl	Kleiderschürze	
Lempatschek	Windjacke	
Leskerndl	beim Lesen übersehene Trauben	
letscheat	weich, haltlos	
Loaffa	Maske,	
Loamlackl	Faulsack	
loamoaschat	unbeholffen, schwerfällig	
Loff	eitler Mensch	
loign	lügen	
longmähti	sehr lang	<i>der is longmähti net hoamkemma</i>
Loo	Hintern, After	
losn	horchen	
Loteen	Laterne	
lowlwert	lauwarm, halbherzig	
Luach	Staubfäden	
Lula	Schnuller	
lumpn	feiern, im Gasthaus herumsitzen	<i>der hot en gonzen Tog glumpt</i>
Luu	Lüge	
Luus	Lüsse (Flurnamen)	

M

Maas	Mathias	
magerln	ärgern, sich kränken	
marod	leicht krank	
Maschikseitn	andere Seite	<i>probiars amoi von der Maschikseitn</i>
Massa	viele, eine Menge	<i>a Massa Leit</i>
Mäulauf	Großmaul, Angeber	
meamön	leicht kauen, undeutlich murmeln	<i>der hot wos daher-gmeamöt</i>
meassn	müssen	
megatzn	meckern	
Mentsch	Mädchen	<i>Mentscha seids brav</i>
Meuta	Mörtel	<i>Meuta orian</i>
miachtln	schimmelig faulig, riechen	
miaslsichti	grantig	
Miazl	Maria	
Mistlocka	Jauche	
Mistpragga	Teppichklopfer	
Mitterroa	Grünstreifen in der Mitte des Fahrwegs	
Mitttoh	Mittag	
moab	mürbe	
Moaka	Melde, Gänsefuß(Unkräuter)	
Möbopp	Klebstoff aus Wasser und Mehl	
Modl	Kuchenform	
Mognstrudl	Mohnstrudel	
moring	morgen	
Mötruha	Mehltruhe	
motschgean	kritisieren	
Motz	Mathias	
Muax	schlampige Arbeit	
Mucken	Schrullen	
Muffel	mürrischer Mensch	
Muida	Mutter	
muids	sehr groß	<i>a muids Gaude</i>
Mülisuppn	Rahmsuppe	
mungazn	tuscheln	
muxen	Geräusch machen, aufbegehren	<i>mux di jo net</i>

N

nachat	nahe	
naglei	nur	
Nähad	Nähe	<i>in der Nähad</i>
nauoistean	na also	
neam	niemand	
nebmbei	daneben	
Neichtl	ein wenig	
Nestscheissal	Nesthäkchen	
netn	zwingen, nötigen	<i>zan essn und zan Betn soi ma neamd netn</i>
Netsch	Kleingeld	<i>wegn de poar Netsch</i>
niacht	nüchtern	
nidahogaln	sich niederkauern	
Nigloo	Nikolaus	
ninascht	nirgends	
Nipf	Nase	<i>n Nipf owihänga lossn</i>
no daweu	bis jetzt, vorläufig	
Noageal	Neige, letzter Rest im Glas	
Noar	Narr	<i>fia an Noarn hoitn</i>
nochant	nachher, dann	<i>geh ma hoit nochant hoim</i>
Nochrennere spüln	nachlaufen spielen	
nochwassern	neugierig nachfragen	
Nodn	Atem	<i>aus n Nodn kemma</i>
nogn	nach dem	
noodi	geizig, arm	<i>sei net goa son noodi</i>
Nudelwolinga	Nudelwalker	
Nudldrucka	Geizhals	
nugga	einnicken	

O

Oa	Ei, Eier	<i>dat schee bittn um a rots Oa</i>
Oadaxl	Eidechse	
Oat	Ende (zeitlich und örtlich)	<i>du sitzt gaunz am Oat, am Oat vom Ocka</i>
Oawaschl	Ohr	
Obaroat	Oberer Ort	
obüdl	forografieren	
Odansbere	Adamsberg (Flurname)	
odatschl	streicheln	
odraat	hinterlistig, schlaue	
ogragl	Hühner schlachten	
ogroal	Erdäpfel von den Trieben befreien	<i>Erpfe ogroal</i>
Ogrosl	Stachelbeere	
ogrotzn	sterben	
Öh	Haltbefehl für Zugpferde	
ohausn	abwirtschaften	
oidvaderisch	altmodisch	
oiweu	immer	
Olletogwaund	Alltagskleidung	
omuaksen	umbringen	
Ondres	Andreas	
onorn	schnorren	<i>loß da nix onorn</i>
opassn	Versteckspiel	
oposchn	entkommen, weglaufen	
orackern	sich sehr plagen	
oschassl	abwimmeln	
otrong	holen	<i>Oa otrong</i>
Ottoman	Sofa	
owaklezl	mit Fingernägeln ablösen	
oweföwen	unprofessionell arbeiten	
owidrucka	hinunterschlucken	

P

paff	verblüfft	
Pfeascha	Pfirsich	
pfiat god	Behüt die Gott!	
pfiatn	sich verabschieden	<i>tu di schee pfiatn</i>
PfitschiPfeu	Pfeil	
Pflui	Pflug	
Pfoat	Hemd, Nachthemd	
Pfoffakapperl	Mohnblume	
pi pi pi pi	Lockruf für Hühner	
picksiass	sehr süß	
plään	weinen, schreien	<i>da Kloane plää</i>
plaazn	laut weinen	
Pleampi	Lümmel, Dummkopf	
pledan	schnell fahren	<i>mit n Radl wo owipledan</i>
Pletschn	große Blätter, große Flecken	
Plocha	Plane	
Pluza	Kürbis, Krug	
pomali	langsam	
poschn	klatschen	
potschnos	durchnässt	
Potschochta	unbeholfener Mensch	
potzi	prahlerisch	
pötzn	veredeln	
Pragga	Teppichklopfer	
presshoft	siech	
pretschölln	laut streiten	
Proozn	Hände	
Psiche	Spiegelschrank, Kommode	
Pumaranschn	Orange	
pumpalgsund	kerngesund	
pumpean	anklopfen	
pumstinazl	ein Ausruf	
punkat	klein und rundlich	

R

raa	rar, gut aber wenig	
Raazn	Speisereste um den Mund	
Ramassuri	Durcheinander	
Randl	kurze Zeit	
Raomi	Speisereste um den Mund	
Ratschenschukorn	Glockenersatz am Karfreitag und -samstag	
Rauba	halbtrockenes Nasensekret	
raugga	rauchen	
rean	weinen	
Rean	Backrohr	<i>s Bratl is in da Rean</i>
Reankn	großes Stück	
recka	aufwürgen	<i>noch n essn hots mi greckt</i>
reflektian	etwas verlangen	<i>er reflektiert auf mei Göd</i>
Rei	schmaler Zwischenraum zwischen den Häusern	
Reindl	kleine Pfanne	
Reinfllecka	fladenartiger Krapfen	
Reisbiadl	Reisigbündel	
Reitta	großes Sieb (für Sand)	
reittan	durchsieben	
rewatiali	vernünftig	<i>a rewatialis Monnsbüd</i>
Roa	Rain, Wiesenstreifen zwischen zwei Äckern	
Ronassn	Futterrüben	
Roz	Nasensekret	
Rozz	Ratte	
ruachln	viel arbeiten	
Rui	Ruhe	<i>gib a Rui</i>
Ruim	Rübe	
ruiwi	ruhig	
rüwin	reiben	

S

saa	säen	
Saubatl	Schmutzfink	
Saumogn	hat einer , der alles verträgt	
Schaa	Schere	
Scheam	Nachttopf	
scheangln	schielen	
schearn	kratzen, scharren	
scheich	schüchtern	
scheisfreindli	übertrieben freundlich	
Scherer	Maulwurf	
Scherhauffa	Maulwurfshügel	
Schiach	Angst	<i>mir geht der Schiach aun</i>
schiach	häßlich	
Schiahagl	Ofenhaken	
Schiwal	Haarbüschel	
Schlää	Schläge	
schlatzi	schleimig	
schleckabatzl	Spottruf	
Schledara	Regenguß	
Schleiffa	Fahrendes Volk, Zigeuner	
schleissi	schlampig gemacht	
schleissn	entkielen	<i>Fedan schleissn</i>
Schlipti	Schluck	
Schloagga	Holzschlapfen	
schloiffa	schlüpfen, hineinkriechen	
Schlupfa	Schlinge, Schlaufe	
Schmea	Bauchfilz	
schmecka	riechen, duften	
Schmia	Salbe	
Schmisal	Mascherl, Fliege (Herrenbekleidung)	
schmutzn	versteckt lächeln	
Schnagal	Schluckauf	
schnodean	schnattern, schnell reden	
scho glei	fast, beinahe	
Schoas	Furz	
Schobn	Motten	
Schoosbere	šastin (Wallfahrtsort in der Slowakei)	
schoppen	gewaltsam füttern, mästen	<i>a gschoppte Gans</i>
Schowa	Heuhaufen	
schöweankat	windschief	
Schpaaze	kleiner Zwischenraum	
Schpeidl	Spalte von Apfel	
Schpeinodl	Stecknadel	
Schpoacha	Fahrradspeiche	
Schpompanadl	unnötiges Getue	
Schpriassl	Sprossen	<i>d Spriassl von der Loata</i>
Schpringinkerl	lebhaftes Kind	
Schradnbere	Schrattenberg	
Schremsn	Kurve	
schtantapeda	auf der Stelle, sofort (stante pede lat. Stehenden Fußes)	
schaumpean	verjagen	
Schtsuppn	Rahmsuppe	
Schtraugga	Schnupfen	<i>i hob d Schtraugga</i>
Schtupp	Kinderpuder	
Schui	Schule	
Schui(ch)	Schuhe	
Schukoarn	Schubkarren	
Schurs	Georg	
Schuwa	Türriegel	
Schüwi	Armvoll, größere Menge	<i>a schüwi Hei</i>
Schwitzkostn	des Andren Kopf unter dem Arm einzwicken	
segant	unnachgiebig, rechthaberisch, lästig	<i>sei no so segant</i>
Seichal	Drahtsieb	
sempean	Dauernd jammern,	
Sengst	Sense	
simliean	nachdenken, grübeln	
Simperl	kleiner Korb	
soacha	urinieren	

S

Söbstbinda	Krawatte
soidhoas	kochend heiß
Soo	Säge
Sooschoatn	Sägespäne
Sori	Sorge
sötsaum	seltsam, nicht alltäglich
Spinnarin	Spinne
Suarm	Dummkopf
sudean	raunzen, nörgeln
suicha	suchen
Suiz	Sulz
Sumpa	großer Korb
Suttn	Mulde im Gelände
Suu	Sohn

T

Taunl	Anton	
Tazal	kleine Tasse	
tearisch	schwerhörig	
Tegl	Gefäß, Tiegel	<i>Schmoiztegl</i>
Tinef	Dreck, Schmarren	
Tischgur	Gespräch, Diskussion	
Togrewü	Wecktermin	<i>heit is scho um fünfe Togrewü</i>
Toschnfeidl	Taschenmesser	
Totntrucha	Sarg	
Toweri	Tagwerk, Arbeit	
Tram	Holzbalken, Dachstuhlträger	
tramhappat	schlaftrunken, verschlafen	
Trenzbattal	Kinderlätzchen	
trenzen	speicheln	
Trettn	überdachter Hofgang	
Tricka	Trockenheit	
Tritton	Tretroller	
Troad	Roggen	
Trottoa	Gehsteig	
truiwi	trüb	
Trutschn	weibl. Schimpfwort	
tschali geh	verloren gehen	
Tschesn	altes Auto	
Tschoch	schwere Arbeit	
Tschopperl	hilfloser Mensch	
tuit	tut	
Tuscher	Regenguss, Kracher	

U-V-X

U

umadum	überall, rundherum
umara	um zirka
Umuaggn	Gurke
unsa-oans	ich, wir
Untaroat	unterer Ort
untaschi	unten drunter
urassn	verschwenden
Urtschoft	Ort
üwaschlogn	lauwarm machen
üwahaps	ungefähr, schätzungsweise

V

vagogln	irren	<i>da hob i mi gonz schee vergoglt</i>
vagrodn	misslingen	<i>des hot ma komplett vagrodn</i>
vakutzn	verschlucken	<i>ban tringa hob i mi verkutzt</i>
valoisn	verlieren	
vamanglt	wirr verknotet	<i>de Woi is gaunz vermanglt</i>
vamudlt	zerknüllt	
vapleampln	sinnlos vertun, verspielen	
varitt	durcheinander(Haare,Stroh)	<i>de Haor san gaunz varitt</i>
vascheissn	unnötig verbrauchen	<i>du host de gaunze Zeit vaschissn</i>
vaschuastern	sinnlos vertun	<i>der hot sei gaunz Göd verschuastert</i>
vasteckal spül	Versteckspiel	
vawoadaglt	verunstaltet	
vawölecht	verwelkt	
Vaziarada	Landstreicher	
vazocht	schwach, körperlich zurückgeblieben	<i>des Keiwi is gaunz vazocht</i>
Veda	Herr (als Anrede)	<i>da Köna Veda</i>
Veda	Onkel, Vetter	
viari	nach vor	
viaschlings	vorwärts	
viasegna	versehen(mit der letzten Ölung)	
Viata	Schürze	
vilei	vielleicht	
Virhaus	Vorzimmer	

W

wachln	winken	
Weiart	Weingarten	
Weinba	Weintrauben	
weissinga	mit weißem Kalk ausmalen	<i>da Köla wird jeds Jor gweissingt</i>
Weitling	Teigschüssel	
Wigl-wogl	Zweifelsfall	
wini	durchgedreht	
wischaln	urinieren	
Woa	Delle	
Wöli	Dummkopf	
wölinga	welk	
Woo	Waage	
Woscha	großes Exemplar	
wualn	wimmeln	
wuaschtln	ineffizient arbeiten	
wunerli	übertrieben sorgsam	
wuzln	zwischen den Fingern drehen	
woiforten	an einer Wallfahrt teilnehmen	

X

Xeras	aufhebens machen
-------	------------------

Z

zaach	zäh	
Zaahran	Tränen	
zaonschoarat	zahnlückig	<i>a zaonschoarata oida Mau</i>
Zau	Draht	
zaumputzn	jemanden zurechtweisen	
zaumschustean	schlecht zusammenbauen	
zaumschwanzn	sich schön machen	
zaundir	sehr dünn	
zaussi	zerzaust	<i>der schaut owa recht zaussi aus</i>
zdepscht	zerdrückt	
zeascht	zuerst, vorhin	
zeem	dort	
Zega	Tasche für Weinflasche	
Zehnte	sehr viel	<i>i derfs Zehnte net essn</i>
zeidi	reif	<i>de Weinba san scho zeidi</i>
Zezn	heikles zimperliches Kind	
zfleis	absichtlich, mutwillig	
zfuiß	zu Fuß	
zgreut	zerkratzt	
Zingleckl	Sterbeglocke	
zipfat	unregelmäßig abschließender Rock	<i>a zipfats Kloadl aunhobm</i>
Ziwebm	Rosinen	
zizalweis	nach und nach	
Zizibee	Tussi, empfindliches Mädchen	<i>Fräuln ZiZibee</i>
zlexnt	undicht	<i>a zlexnte Boding</i>
zmantschgan	zerquetschen	
zMittoh	Zu Mittag	
znaxt	unlängst	
znepft	mitgenommen, schlecht	<i>du schaut owa znepft aus</i>
Zniachtl	Schwächling	
Zodn	Haare	
zoign	ziehen	
Zöö	Mariazell	<i>ich mecht no aomal nach Zöö woiforten geh</i>
zred	Gespräch	<i>do san ma zred woarn</i>
zritt	struppig	<i>diene Hoar san gaunz zritt</i>
zsebm	drüben	
Zuakn	Gabelspitzen	
zuarn	raunzen	
zuatreibm	zur Befruchtung bringen	<i>sau zuatreibm</i>
zui	Zu	<i>meassts des Tor guit zuispirn</i>
Zuwazara	Feldstecher	
zuwibetn	in Prozession beten	
zuwischteign	jemandem nahetreten	<i>der is eam anständi zuwigschtign</i>
Zuzl	Schnuller	
zuzln	sagen	
zwengwos	warum	
zweringst	quer	<i>der geht zweringst übern Ocka</i>
Zweriocka	Zwergäcker (Flurname)	
zwida	schlecht aufgelegt, peinlich	<i>des is ma owa zwida</i>
Zwidawurzn	immer schlecht aufgelegte Person	
zwigazn	zwitschern	
Zwikabussl	Kuss mit gekniffenen Wangen	
zwinga	bewältigen, schaffen(Essen)	<i>des zwing i net</i>
Zwinsla	Augenzwinkern	
zwinsln	zwinkern	
Zwutschgerl	etwas sehr Kleines	